



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Jacqueline Esther bat Khmissa

ז'קלין אסתר בת קמיסה

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi' haltani.
Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni.
Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékhâ
lo natiti. Zakharti michpatékha mé'olam
Ado-nay vaètné'ham. Za'afa a'hazatni
mérécha'im 'ozévé toratékhâ. Zémirot
hayou li 'houkékhâ bévèt mégouray.
Zakharti valayla chimkha Ado-nay
vaèchméra toratékhâ. Zot hayéta li ki
fikoudékha natsarti.

ז'קלין אסתר על אשר יחלתני.
זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני.
ידיים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי.
זכרתי משפטיך מעולם יהוה ואתנחם.
זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך.
זמרות היו לי חקיד בבית מגורי.
זכרתי בלילה שמוך יהוה ואשמרה תורתך.
זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay
'houkékhâ étsora. Kératikha hochi'èni
vééchméra 'édotékha. Kidamti vénéchèf
vaachavé'a lidvarékha yi' halti. Kidémou
'énay achmourot lassia'h béimratékha.
Koli chim'a khé'hasdékhâ Ado-nay
kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay
zima mitoratékhâ ra'hakou. Karov ata
Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm
yada'ti méédotékha ki lé'olam yéssadtam.

קראתי בכל לב ענני יהוה חקיד אצרה.
קראתיך הושיעני ואשמרה עדתיך.
קדמתי בנשף ואשועה לדברך יחלתני.
קדמו עיני אשמרות לשיח באמרתך.
קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטך חניני.
קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו.
קרוב אתה יהוה וכל מצותיך אמת.
קדם ידעתי מעדתיך כי לעולם יסדתם.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hachi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhon tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדור ודור אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיייתי.
לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékh léna'haméni kéimratékha léavdékh. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékh cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékh léma'an lo évoch.

ר דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה ענייתי.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדיך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדתך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékh. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékh léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי.
נ שבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholèkhim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhoul lév yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérachay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרֹךְ הַהֲלָכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.
אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדֹתָיו בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ.
אִף לֹא פָעַלְנוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ.
אֵתָה צוּיָתָה פִּקְדֵיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.
אֲחֵלִי יִכְנֹו דְרָכִי לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ.
אֲזִי לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִּי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.
אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבִּי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צִדְקָךָ.
אֵת חֻקֶּיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri
oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou
miméni méré'im véétséra mitsvot élohay.
Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal
tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a
véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol
choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam.
Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn
ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha
véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עֲפִים שָׁנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אֶהְבֵּתִי.
סֵתְרִי וּמִגְנִי אֵתָה לְדַבָּרְךָ יִחְלָתִי.
סוּרוּ מִמֶּנִּי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהֶיךָ.
סָמַכְנִי כְּאִמְרָתְךָ וְאַחֲזֶיהָ וְאֶל תְּבִישְׁנִי מִשְׁבָּרִי.
סַעֲדֵנִי וְאַוְשַׁעַה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תְּמִיד.
סָלִית כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שָׁקֵר תִּרְמִיתָם.
סִגִּים הַשְׁבַּתָּ כָּל רָשָׁעִי אֶרֶץ לֶכֶן אֶהְבֵּתִי עֲדֹתֶיךָ.
סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי.

Tikravrinatiléfanékha Ado-nay kidvarékha
havinéni. Tavo té'hinati léfanékha
kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila
ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni
imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi
yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti.
Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha
cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka
oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé
ovèd bakèch 'avdékha ki mitsvotékha lo
chakha'hti.

ת קָרַב רַנְתִּי לִפְנֵיךָ יְהוָה כְּדַבָּרְךָ הַבִּינֵנִי.
תָּבוֹא תַּחֲנֹנֲתִי לִפְנֵיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי.
תִּבְעֶנָה שְׂפָתַי תִּהְלֶה כִּי תִלְמַדְנִי חֻקֶּיךָ.
תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ כִּי כָל מִצְוֹתֶיךָ צִדָּק.
תְּהִי יָדְךָ לְעֹזְרִנִּי כִּי פִקְדֵיךָ בְּחֵרָתִי.
תִּאֲבֹתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שְׁעִשְׁעִי.
תַּחֲזִי נַפְשִׁי וְתִהְלֶלְךָ וּמִשְׁפָּטְךָ יַעֲזֹרֵנִי.
תַּעֲזִיתִי כְּשֶׁה אֵבֶד בְּקֹשׁ עֲבָדְךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kéimichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Rée ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטך חייני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékhā. Békhōl libi dérachtikhā al tachguéni mimitsvotékhā. Bélibi tsafanti imratékhā léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékhā. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhā sastiké'alkolhone. Béfikoudékhā assi'ha véabita oré'hotékhā. Bé'houtékhā échta'acha' lo échka'h dévarékhā.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Tikravrinatiléfanékhā Ado-nay kidvarékhā havinéni. Tavo té'hinati léfanékhā kéimratékhā hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékhā. Ta'ane léchoni imratékhā ki khol mitsvotékhā tsédék. Téhi yadékhā léozréni ki fikoudékhā va'harti. Taavti lichou'atékhā Ado-nay vétoratékhā cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékhā ya'zérōuni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékhā ki mitsvotékhā lo chakhā'hti.

ת קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני.
תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני.
תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך.
תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק.
תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי.
תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי.
תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני.
תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay
'houkékha étsora. Kératikha hochi'eni
véécheméra 'édotékha. Kidamti vénéchéf
vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou
'énay achmourot lassia'h béimratékha.
Koli chim'a khé'hasdékha Ado-nay
kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay
zima mitoratékha ra'hakou. Karov ata
Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm
yada'ti méédotékha ki léolam yéssadtam.

קראתי בכל לב ענני יהוה חקיך אצרה.
קראתיך הושיעני ואשמרה עדותיך.
קדמתי בנשף ואשועה לדברך יחלתי.
קדמו עיני אשמרות לשיח באמרתך.
קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטך חניני.
קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו.
קרוב אתה יהוה וכל מצותיך אמת.
קדם ידעתי מעדותיך כי לעולם יסדתם.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati.
Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki
léolam hi li. Mikol mélaméday hiskalti
ki 'édévatékha si'ha li. Mizékénim
étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol
ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor
dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata
horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha
midévach léfi. Mipikoudékha étbonane
'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.
מאבי תחכמי מצותך כי לעולם היא לי.
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני.
מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמר דברך.
ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני.
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.
מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שקר.

Yadékhà 'assouni vayékhonénouni havinéni
véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni
véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti
Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna
'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni
kéimratékha léavdékhà. Yévoouni
ra'hamékha vée'hyé ki toratékha cha'achou'ay.
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni
ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li
yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim
bé'houkékhà léma'an lo évoch.

לדיך עשויני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
דיראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
יהי נא חסדך לנחמי באמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעני.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
יהי לפני תמים בחקיך למען לא אבוש.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sé'afim sanéti vétoratékhahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Séadéni véivaché'a véé'ch'a vé'hokékha tamid. Salita kol choguim mé'hokékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עפים שְׁנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אֶהְבֵּתִי.
סִתְרִי וּמִגְנִי אֶתְּךָ לְדַבָּרְךָ יִחְלָתִי.
סוּרוּ מִמֶּנִּי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהֵי.
סִמְכֵנִי כְּאִמְרָתְךָ וְאַחֶיךָ וְאֵל תְּבִישְׁנִי מִשְׁבְּרִי.
סַעֲדֵנִי וְאַוְשְׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד.
סִלִּית כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם.
סִגִּים הַשֶּׁבֶת כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ לָכֵן אֶהְבֵּתִי עֲדוּתֶיךָ.
סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ יִרְאֵתִי.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékhahavti véé'chméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibièl 'édé'votékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékhahavti imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hé'rpatis achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאַצְרָנָה עֲקֵב.
הִבִּינִי וְאַצְרָה תוֹרָתְךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל לֵב.
הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.
הִט לִבִּי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.
הִעֲבֵר עֵינֵי מִרְאוֹת שְׂוֹא בְּדַרְכְּךָ חֵינִי.
הִקֵּם לְעִבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.
הִעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
הִנֵּה תִּאֲבָתִי לְפָקֶדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חֵינִי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema